

XLV Московская традиционная олимпиада по лингвистике
Отборочный этап (18.01.2015–20.01.2015)
11 класс

Задача №1 (автор — Г. А. Мороз)

Даны географические названия на амхарском языке, записанные в латинской транскрипции и — в перепутанном порядке — эфиопским письмом:

/amerika/ (Америка), /butan/ (Бутан), /kiribas/ (Кирибати),
/london/ (Лондон), /mosko/ (Москва), /riga/ (Рига),
/roma/ (Рим), /singapur/ (Сингапур), /sudan/ (Судан)

ሎንዶን, ሞስኮ, ቡታን, ሮሚ, አሜሪካ,
ኪሪባስ, ሲንጋፖር, ሱዳን, ሪጋ

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык следующие географические названия:

ኮስታ ሪካ, ካቡል, ኩባ

Примечание. Амхарский язык — один из семитских языков. На нём говорит более 20 млн человек в Эфиопии. Эфиопское письмо, первоначально созданное для записи староефиопского языка (геэза), в настоящее время используются для многих современных языков Эфиопии.

Задача №2 (автор — М. Б. Коношенко)

Даны словосочетания на языке кпелле и их переводы:

mànáǰ náà — лист маниока (*Manihot esculenta*)

gbòlòhèè làà — лист сладкого картофеля (*Helianthus tuberosus*)

gbò làà — лист шпината (*Spinacia*)

héyéè làà — лист базилика душистого (*Occimum basilicum*)

kúǰúnúǰ náà — лист базилика эвгенольного (*Occimum gratissimum*)

krééǰ náà — лист гомбо (*Abelmoschus esculentus*)

bóǰóǰ ǰwùlù — дерево *Vernonia conferta*

gòò wùlù — дерево *Oncoba brachyanthera*

kéǰénèǰ ǰwùlù — дерево *Zanthoxylum zanthoxyloides*

kélé wùlù — дерево *Raphia africana*

Задание 1. Как на языке кпелле называется лист дерева *Vernonia conferta*?

(А) *bóǰóǰ láá* (Б) *bóǰóǰ làà* (В) *bóǰóǰ náà* (Г) *bóǰóǰ nàà*

Задание 2. Как на языке кпелле называется лист дерева *Oncoba brachyanthera*?

(А) *gòò láá* (Б) *gòò làà* (В) *gòò náà* (Г) *gòò nàà*

Задание 3. Как на языке кпелле называется лист дерева *Raphia africana*?

(А) *kélé láá* (Б) *kélé láà* (В) *kélé láâ* (Г) *kélé nàà*

Задание 4. Как на языке кпелле называется дерево *Distemonanthus bentamianus*?

(А) *gbèyè ñwùlù* (Б) *gbónó wùlù* (В) *béle ñwúlù* (Г) *kwàlàtálááj ñwúlù*

Примечание. *ε, ɔ, y, ŋ* — особые звука языка кпелле. Знаки ´, ` и ^ обозначают особые способы произнесения слогов (так называемые тоны). Язык кпелле относится к языковой семье манде. На нём говорит около 800 тыс. человек в Гвинее и Либерии.

Задача №3 (автор — Н. М. Заика)

Баскский язык долгое время находился в контакте с латинским языком, из которого в него было заимствовано большое количество слов. Вот некоторые из них (первым приводится баскское слово, иногда в диалектной форме, вторым — латинское, в форме косвенного падежа; если переводы не совпадают, перевод баскского слова приводится до знака /, перевод латинского слова — после):

<i>altu</i> < <i>altum</i> ‘высокий’	<i>gura</i> < <i>gulam</i> ‘желание / аппетит’
<i>area</i> < <i>arenam</i> ‘песок’	<i>lau</i> < <i>planum</i> ‘равнина’
<i>asturu</i> < <i>astrum</i> ‘удача / звезда’	<i>liburu</i> < <i>librum</i> ‘книга’
<i>dornu</i> < <i>tornum</i> ‘оборот / резец’	<i>loria</i> < <i>gloriam</i> ‘слава’
<i>errege</i> < <i>regem</i> ‘царь, король’	<i>merke</i> < <i>mercem</i> ‘дешёвый / товар’
<i>erripa</i> < <i>ripam</i> ‘склон / берег’	<i>neke</i> < <i>necem</i> ‘усталость / казнь’
<i>garaui</i> < <i>granum</i> ‘зерно’	<i>sekeretu</i> < <i>secretum</i> ‘секрет’
<i>gatu</i> < <i>catum</i> ‘кот’	<i>soru</i> < <i>solum</i> ‘поле / почва’

Задание. Определите, как выглядят заимствованные баскские слова, получившиеся из следующих латинских:

altarem ‘алтарь’, *certum* ‘несомненный’, *colum* ‘прялка’, *florem* ‘цветок’, *legem* ‘закон’, *linum* ‘лён’, *lucrum* ‘выгода’, *rotam* ‘мельница / колесо’, *pacem* ‘мир’.

Примечание. Баскское *s* читается примерно как русское *ш*, латинское *c* — как *к*. На баскском языке говорит более 660 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

Задача №4 (авторы — И. Б. Иткин, Л. Л. Фёдорова)

Даны некоторые русские существительные, склоняющиеся по образцу прилагательных. Они разбиты на две группы:

1: *городничий, портной, преисподняя, прихожая, сказуемое*

2: *кондитерская, мороженое, нищий, сборная, частное*

Задание. Распределите по группам 1 и 2 следующие существительные:

вожатый, запятая, кривая, лёгкое, новобрачные, подлежащее, приданое, часовой.

Задача №5 (автор — С. И. Переверзева)

Даны фразы на языке хинди в упрощённой латинской транскрипции и их переводы на русский язык:

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. <i>Sangītā ūbī.</i> | Сангита скучала. |
| 2. <i>Sītā nahī hāstī.</i> | Сита не смеётся. |
| 3. <i>Kavītā ūbtī hai.</i> | Кавита скучает. |
| 4. <i>Sītā aur Sangītā ghūmtī haī.</i> | Сита и Сангита гуляют. |
| 5. <i>Sītā aur Kavītā nahī chipī.</i> | Сита и Кавита не прятались. |

Задание 1. Переведите с хинди на русский:

1. *Sītā aur Sangītā ūbī.*
2. *Kavītā nahī ghūmtī.*
3. *Kavītā aur Sangītā hāstī haī.*
4. *Sītā chiptī hai.*

Задание 2. Переведите с русского на хинди:

1. Кавита и Сангита прячутся.
2. Сита не гуляла.
3. Сита и Кавита не скучают.

Примечание. Чёрточка над гласной обозначает долготу, значок обозначает особое (носовое) произношение гласного, с читается как русское ч. Кавита, Сангита и Сита — женские имена.

Задача №6 (автор — А. Ч. Пиперски)

В языке чикасо есть два местоимения, переводящихся на русский как ‘мы’ (*haposhnaakoot* и *haishnaakoot*), и два соответствующих им варианта глагольных приставок. Обозначим их как **форма 1** и **форма 2**.

Ниже даны фрагменты романа Александра Дюма-отца «Три мушкетёра» (в переводе Веры Вальдман) с указанием, при помощи каких местоимений / приставок значение ‘мы’ было бы выражено на языке чикасо:

1. *Капитан де Тревиль выясняет у Портоса и Арамиса подробности стычки с гвардейцами кардинала:*

Г-н де Тревиль, хмуря брови, три или четыре раза прошёлся молча по кабинету мимо Портоса и Арамиса <...>:

— Известно ли вам, господа, что мне сказал король, и не далее как вчера вечером? Известно ли вам это?

— Нет, — после короткого молчания ответствовали оба мушкетёра. — Нет, сударь, нам (**форма 1**) ничего не известно.

<...>

— Так вот, господин капитан! — воскликнул Портос, потеряв всякое самообладание. — Нас (**форма 1**) действительно было шестеро против шестерых, но на нас (**форма 1**) напали из-за угла.

2. *Гвардейцы кардинала угрожают мушкетёрам. Атос обсуждает с Портосом и Арамисом, вступить ли с ними в схватку:*

Насмешка привела де Жюссака в ярость.

— Если вы не подчинитесь, — воскликнул он, — мы **(форма 1)** вас арестуем!

— Их пятеро, — вполголоса заметил Атос, — а нас **(форма 2)** только трое. Мы **(форма 2)** снова потерпим поражение, или нам **(форма 2)** придётся умереть на месте, ибо объявляю вам: побеждённый, я не покажусь на глаза капитану.

3. *Д'Артаньян изъявляет готовность вступить в схватку на стороне мушкетёров:*

— Господа, — сказал он, обращаясь к Атосу и его друзьям, — разрешите мне поправить вас. Вы сказали, что вас трое, а мне кажется, что нас **(форма 2)** четверо.

4. *Капитан де Тревиль обсуждает поведение своих подчинённых с господином де Ла Тремулем, с людьми которого подрались мушкетёры:*

— Сударь, — проговорил капитан мушкетёров, — оба мы **(форма 1)** считаем себя обиженными, и я явился к вам, чтобы вместе с вами выяснить все обстоятельства этого дела.

5. *Король беседует с капитаном де Тревилем, который привёл к нему Атоса, Портоса, Арамиса и д'Артаньяна:*

— Если ваше величество удовлетворены, то удовлетворены и мы **(форма 1)**, — сказал де Тревиль.

6. *Арамис рассказывает Атосу, Портосу и д'Артаньяну о том, что приключилось с ним накануне:*

— Если вы смеётесь и сомневаетесь в моих словах, — сказал Арамис, — вы больше ничего не узнаете.

— Мы **(форма 1)** верим, как магометане, и немые, как катафалки, — сказал Атос.

7. *Д'Артаньян идёт по улице с госпожой Бонасье. Они решают, где её спрятать:*

— Подождите, — произнёс д'Артаньян. — Мы **(форма 1)** рядом с домом Атоса...

8. *Король обсуждает поведение мушкетёров с кардиналом Ришелье и капитаном де Тревилем:*

— Так что же мы **(форма 2)** решим? — спросил король.

Задание. Укажите, что должно стоять в скобках на месте вопросительного знака — **форма 1** или **форма 2**:

9. *Друзья обсуждают таинственного незнакомца, за которым безуспешно гонялся д'Артаньян:*

— Вы верите в привидения? — спросил Атос Портоса.

— Я верю только тому, что видел, и так как я никогда не видел привидений, то не верю в них, — ответил Портос.

— Библия, — произнёс Арамис, — велит нам **(?)** верить в них: тень Самуила являлась Саулу, и это догмат веры, который я считаю невозможным брать под сомнение.

10. *Господина Бонасье уводят из тюрьмы в неизвестном ему направлении:*

— Следуйте за мной, — произнёс полицейский чиновник, вошедший вместе с солдатами.

— Следовать за вами? — воскликнул Бонасье. — Следовать за вами в такой час? Куда это, господи помилуй?

— Туда, куда нам (?) приказано вас доставить.

11. *Кардинал Ришелье обращается к королю после ухода капитана де Тревиля:*

— Теперь, когда мы (?) остались наедине, — сказал он, — если угодно вашему величеству, поговорим о важных вещах.

12. *Д'Артаньян рассказывает капитану де Тревилю о своей дружбе с Атосом, Портосом и Арамисом:*

— Мы (?) раз и навсегда поклялись слепо доверять и неизменно хранить преданность друг другу.

13. *Д'Артаньян оповещает Атоса, Портоса и Арамиса о предстоящей поездке в Англию:*

— Мы (?) отправляемся в Лондон, господа, — сказал д'Артаньян.

Примечание. Язык чикасо (чикасавский) относится к мускогской семье языков. На нём говорит около 600 человек на юго-востоке США в штате Оклахома.